



**"La traduction humoristique :
Entre intelligence humaine et
artificielle"**

Présentée par :

Dr. Nada Abdel Mohsen Abdel Hady

Faculté de Sciences Humaines, département de
langue, de littérature françaises et d'interprétation,
Université Al-Azhar, Le Caire, Égypte

الترجمة الفكاهية: بين الذكاء البشري والذكاء الاصطناعي

ندى عبد المحسن عبد الهادي

قسم اللغة الفرنسية وأدبها والترجمة الفورية، كلية الدراسات الإنسانية، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: nadahanafy.fr56@azhar.edu.eg

المستخلص:

ترجمة الفكاهة هي تمرين دقيق يتجاوز مجرد الاستبدال اللغوي البسيط. فالفكاهة، باعتبارها مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بالرموز الثقافية والاجتماعية الخاصة، تتطلب فهماً دقيقاً للإشارات والألعاب اللغوية الخاصة بكل لغة. عند ترجمة نص فكاهي، لا يجب أن تُكَيَّف الكلمات فقط، بل يجب أيضاً الحفاظ على السياق والدقة اللازمة للحفاظ على التأثير الكوميدي الفعال. تعزز استخدام أدوات الترجمة الآلية (TA) لهذه المهمة التحديات الكبيرة، حيث يجب على الذكاء الاصطناعي أن يفهم ليس فقط دقة السياقات الثقافية المختلفة، ولكن أيضاً أن يعيد إنتاج التأثيرات الفكاهية التي تعتمد في كثير من الأحيان على البنية اللغوية، والإشارات الثقافية، وتوقعات الجمهور المستهدف. بالإضافة إلى ذلك، قد تؤدي الترجمات الحرفية إلى فقدان المعنى تماماً أو حتى تغيير الفكاهة بشكل جذري. تستكشف هذه المقالة كيف أن المترجمين البشريين، الذين يتمتعون بمعرفتهم العميقة بالثقافات والتفاصيل اللغوية المتنوعة، يتمكنون من الحفاظ بشكل أفضل على الفكاهة مقارنةً بالأنظمة الآلية، التي غالباً ما تجد صعوبة في فهم العمق البيني والإيحاءات الخاصة بالنصوص الفكاهية. الكلمات المفتاحية: الترجمة بين اللغات، الفكاهة عبر الثقافات، التناص، التكيف الثقافي، الذكاء الاصطناعي.

**"Humorous Translation: Between Human and
Artificial Intelligence"**

Nada Abdel Mohsen Abdel Hady

Faculty of Humanities, Department of French Language,
Literature, and Interpretation, Al-Azhar University,
Cairo, Egypt

E-mail: nadahanafy.fr56@azhar.edu.eg

Abstract:

Translating humor is a delicate exercise that goes beyond simple linguistic substitution. Humor, being inherently tied to specific cultural and social codes, requires a deep understanding of references and wordplay unique to each language. When a humorous text is translated, not only must the words be adapted, but the context and subtleties must also be preserved to maintain the comedic impact. The use of machine translation (MT) tools for this task amplifies the challenges, as AI must understand not only the nuances of different cultural contexts but also reproduce humorous effects that often depend on syntax, cultural references, and the expectations of the target audience. Furthermore, literal translations can lead to a loss of meaning or even alter the humor. This article explores how human translators, with their knowledge of cultures and linguistic subtleties, are better able to preserve the integrity of humor in comparison to automated systems, which often struggle to comprehend the intertextual depth and the implicit meanings inherent in humorous texts.

Keywords: Interlingual Translation, Transcultural Humor, Intertextuality, Cultural Adaptation, Artificial Intelligence.

"La traduction humoristique : Entre intelligence humaine et artificielle"

Nada Abdel Mohsen Abdel Hady

Faculté de Sciences Humaines, département de langue, de littérature françaises et d'interprétation, Université Al-Azhar, Le Caire, Égypte

E-mail: nadahanafy.fr56@azhar.edu.eg

Abstrait:

La traduction de l'humour est un exercice délicat qui va au-delà de la simple substitution linguistique. L'humour, étant intrinsèquement lié aux codes culturels et sociaux spécifiques, requiert une compréhension fine des références et des jeux de mots propres à chaque langue. Lorsqu'un texte humoristique est traduit, non seulement les mots doivent être adaptés, mais aussi le contexte et les nuances doivent être préservés pour maintenir l'impact comique. L'utilisation des outils de traduction automatique (TA) pour cette tâche amplifie les défis, car les IA doivent non seulement comprendre les subtilités des contextes culturels différents, mais aussi reproduire des effets humoristiques qui dépendent souvent de la syntaxe, des références culturelles et des attentes du public cible. De plus, les traductions littérales peuvent aboutir à une perte de sens ou même altérer l'humour. Cet article explore comment les traducteurs humains, forts de leur connaissance des cultures et des subtilités linguistiques, parviennent à mieux maintenir l'intégrité de l'humour, en comparaison avec les systèmes automatisés, qui peinent souvent à comprendre la profondeur intertextuelle et les sous-entendus propres aux textes humoristiques.

Mots Clés : Traduction Interlinguistique, Humour Transculturel, Intertextualité, Adaptation Culturelle, Intelligence Artificielle.

"La traduction humoristique : Entre intelligence humaine et artificielle"

Introduction

La problématique de la traduction de l'humour ainsi que celle de la traduction effectuée par des machines occupent toutes deux une place centrale dans les débats. Les traducteurs automatiques sont de plus en plus populaires de nos jours. Leurs améliorations sont continues, ce qui a pour conséquence de bousculer le monde de la traduction.

La traduction de l'humour pose des problèmes complexes, car elle engage des notions profondément enracinées dans la culture et les conventions sociales d'une communauté. Lorsque cette traduction est confiée à des logiciels d'intelligence artificielle (IA), le défi se multiplie. Non seulement l'IA doit comprendre les subtilités culturelles et les références implicites, mais elle doit aussi rendre les effets humoristiques dans une autre langue et un autre contexte culturel. Dans cet article, nous examinerons des exemples concrets pour analyser comment l'humour est traduit par différentes approches, notamment humaines et automatisées.

La question centrale est la suivante : les outils de traduction automatique sont-ils capables de relever le défi que représente la traduction de l'humour ? Selon nous, bien qu'ils soient remarquablement performants dans de nombreux domaines, ils montrent des limites significatives face à la subtilité propre à cette forme d'esprit. Contrairement aux traducteurs humains, ces outils manquent de la capacité essentielle de saisir la culture du public cible, une compétence pourtant cruciale pour traduire l'humour.

Deux concepts principaux relèvent de cette problématique : l'intertextualité humoristique ainsi que les machines de traduction automatique. Il est important

d'en connaitre davantage à leur sujet avant de pouvoir réaliser une quelconque analyse.

1. Qu'est-ce que l'intertextualité humoristique ?

L'intertextualité est définie par Genette comme « *la présence effective d'un texte dans un autre*⁽¹⁾ ». Une question se pose : dans quelle mesure la présence d'un texte dans un autre pourrait être considérée comme effective ? Riffaterre répond en définissant l'intertextualité comme « *un phénomène qui oriente la lecture du texte, qui en gouverne éventuellement l'interprétation, et qui est le contraire de la lecture linéaire*⁽²⁾ ». Nous sommes alors devant un texte étranger qui n'appartient pas au tissu textuel original, mais qui existe dans le texte et qui influence et dirige sa lecture et par conséquent sa compréhension. Le sens d'un texte ne se constitue pas uniquement dans sa relation à l'auteur et au lecteur, mais aussi dans sa relation à d'autres textes. Rencontrées dans un texte à traduire, les traces intertextuelles (citations, allusions, références, plagiat, pastiche, parodie...) posent un problème, notamment lorsque le texte cité par l'original n'est pas familier à la culture d'accueil.

Quant à l'humour, c'est un phénomène universel mais intrinsèquement culturel et contextuel. Il est donc « *une communication différée à intention esthétique, sémiotiquement complexe, dont la particularité est d'engendrer chez le lecteur une forme très singulière de sourire* »⁽³⁾. D'ailleurs, l'humour ne naît pas uniquement «

(1) Genette Gérard, Introduction à l'architexte, Paris, Seuil, Coll Poétique, 1978.

(2) Riffaterre, Micheal. « *l'intertexte inconnu* », In *littérature*, n°41, 1981. P.5.

(3) Moura Jean-Marc, *Le Sens littéraire de l'humour*, Paris, Presses Universitaires de France, 2010, p.312.

"La traduction humoristique : Entre intelligence humaine et artificielle"

de la situation décrite, mais bien des mots eux-mêmes⁽¹⁾

». L'écrivain décrit par conséquent la situation d'une manière humoristique via le langage, d'où vient la difficulté de la traduction. Traduire l'humour est aussi difficile que la produire. Inciter une personne à rire est une tâche compliquée puisque ce qui est risible pour l'un ne l'est pas nécessairement pour l'autre. Plus logique encore, l'humour dans une culture donnée n'est pas parfois compris de tout le monde et ne suscite pas le même effet dans une culture étrangère. C'est pourquoi Léda Mansour affirme que « *traduire l'humour est souvent lié à la problématique générale de traduire la culture*⁽²⁾ ».

L'humour repose, en effet, sur des jeux de mots, des situations incongrues, des références partagées et parfois des effets de surprise. Il peut être classé en plusieurs sous-genres⁽³⁾ :

1. **Humour verbal** : Basé sur des jeux de mots, des calembours ou des expressions idiomatiques.
2. **Humour situationnel** : Découle de situations absurdes ou inattendues.
3. **Humour noir** : S'attaque à des sujets graves avec une approche ironique ou cynique.

(1) Florentin, V. *L'humour verbal et sa traduction : Une étude de la série télévisée française Kaamelott. Mémoire de maîtrise*. Université Laval.2010 p 7. Repéré à <https://corpus.ulaval.ca/jspui/handle/20.500.11794/21776>

(2) Mansour, L. *Traduire l'humour dans La Trilogie de Naguib Mahfouz : La traduction toutes tendances confondues*. IDIOMA 20, Transhumoresques, Bruxelles, Belgique.2010. Repéré à https://www.academia.edu/2075139/Traduire_l_humour_dans_La_Triologie_de_Naguib_Mahfouz_La_traduction_toutes_tendances_confondues questionsdecommunication.7688. Repéré à <http://www.patrick-charaudeau.com/Des-categories-pour-l-humour>, 93.html

(3) Lucassen Fanny, *La traduction de l'humour noir par la machine de traduction automatique DeepL: Analyse qualitative des humoristes Jérémy Ferrari, Santo Cilaurò et Youp van't Hek, à partir du français, de l'anglais et du néerlandais*,2023-2024, <http://hdl.handle.net/2268.2/21789>

4. **Satire** : Utilise l'ironie et l'exagération pour critiquer des institutions ou des comportements.
5. **Humour culturel** : S'appuie sur des références spécifiques à une communauté ou une société.

Ces sous-genres soulignent la complexité de la traduction de l'humour, surtout lorsque celui-ci est lié à des références culturelles ou linguistiques difficiles à transposer.

2. Les différents types de traduction automatique

Les Intelligences Artificielles, ou IA, ont connu une évolution spectaculaire ces dernières années, offrant des solutions innovantes à des problèmes complexes dans plusieurs domaines tels que la santé, la finance, l'éducation, etc. Les prototypes de langage comme ChatGPT basés sur des réseaux de neurones ont grandement contribué à l'amélioration des capacités de traitement de la langue naturelle des IA.

La traduction automatique est un bon exemple de l'utilisation de l'Intelligence Artificielle pour améliorer les interactions entre les langues et les cultures. Les modèles de traduction automatique reposent également sur des techniques de Deep Learning, augmentant leur précision et leur efficacité.

Il existe en théorie trois types de traduction automatique : la rule-based machine translation (traduction automatique à base de règles ou RBMT), la statistical machine translation (traduction automatique statistique ou SMT) et la neural machine translation (traduction automatique neuronale ou NMT)⁽¹⁾.

(1) Mutal, J., Volkart, L., Bouillon, P., Girletti, S. & Estrella, P. *Differences between SMT and NMT Output - a Translators' Point of View*. In Proceedings of the Human-Informed Translation and Interpreting Technology Workshop 2019, (pp. 75-81). Incoma Ltd.

La RBMT (Rule-Based Machine Translation) est la méthode la plus ancienne de traduction automatique. Elle repose sur l'application de règles linguistiques spécifiques et sur l'utilisation de dictionnaires volumineux pour chaque paire de langues. Ce système s'avère particulièrement adapté à certaines tâches spécifiques, comme les traductions météorologiques ou techniques, où les structures et le vocabulaire sont souvent standardisés.

La SMT (Statistical Machine Translation) a ensuite vu le jour, introduisant une approche basée sur des modèles statistiques. Ce système analyse les probabilités pour déterminer si une phrase est couramment utilisée par des locuteurs natifs et identifie les ordres de mots les plus fréquents dans la langue cible. Ainsi, la machine privilégie la formulation la plus utilisée, la considérant comme la meilleure traduction possible. Cette méthode s'est avérée plus performante que la traduction automatique basée sur des règles (RBMT) et est rapidement devenue plus largement adoptée.

La NMT (Neural Machine Translation) représente actuellement la méthode la plus performante en matière de traduction automatique. Inspirée du fonctionnement du cerveau humain, elle repose sur un réseau neuronal étendu capable d'analyser des phrases dans leur ensemble. Ce système modélise l'intégralité du texte à traduire, ce qui lui permet de préserver le sens global du texte source. En plus d'être rapide, la NMT est particulièrement efficace grâce à son apprentissage continu.

2.1 Les outils de traduction automatique en ligne

Les outils de traduction automatique en ligne représentent probablement l'application la plus visible et la plus utilisée de l'intelligence artificielle. Des services

tels que Google Traduction, DeepL ou ChatGPT permettent à des utilisateurs de tous horizons de traduire instantanément des textes entre des dizaines de langues. Ces outils sont accessibles, gratuits, et ont évolué au point de fournir des traductions de plus en plus précises, notamment grâce aux avancées dans les architectures de réseaux neuronaux et à l'intégration des modèles basés sur les transformateurs.

Nous avançons, dans les pages suivantes, une comparaison entre Google Translate, DeepL et ChatGPT, en tenant compte de leur fonctionnement, de la qualité de la traduction et de leur prise en charge des langues.

Critères	Google Translate	DeepL	ChatGPT
Fonctionnement	Modèle NMT (Neural Machine Translation), apprentissage automatique basé sur de larges bases de données.	Réseau neuronal optimisé pour des traductions contextuelles et naturelles.	Modèle de langage généraliste (GPT), conçu pour interagir, expliquer et traduire.
Langues prises en charge	Plus de 130 langues. Large éventail, incluant des langues rares.	Environ 30 langues, principalement européennes.	Large support multilingue, qualité optimale pour les langues majeures (anglais, français, etc.).
Qualité de traduction	Traductions rapides, parfois littérales, adaptées à une utilisation informelle.	Traductions précises, fluides et naturelles, adaptées aux usages professionnels et littéraires.	Traductions nuancées et adaptées au contexte. Peut reformuler ou expliquer les subtilités.

**"La traduction humoristique :
Entre intelligence humaine et artificielle"**

Critères	Google Translate	DeepL	ChatGPT
Contexte culturel	Limité pour les subtilités culturelles ou idiomatiques.	Bonne compréhension pour les langues prises en charge.	Très bonne adaptation au contexte culturel et aux nuances de langage.
Formats supportés	Texte, documents, images (OCR), traduction en temps réel.	Texte et documents (via importation), avec moins de formats supportés qu'Google Translate.	Principalement texte, possibilité d'expliquer ou d'adapter des traductions selon des besoins spécifiques.
Points forts	Rapidité, prise en charge étendue des langues, gratuité totale.	Qualité élevée pour les langues européennes, idéal pour les textes professionnels ou techniques.	Flexibilité, capacité à fournir des explications et à s'adapter à des cas spécifiques.
Points faibles	Moins précis pour les textes complexes ou littéraires.	Langues prises en charge limitées, non adapté aux langues rares.	Pas spécifiquement conçu pour la traduction, peut-être moins rapide pour des textes très longs.
Utilisation idéale	Traductions rapides et informelles, exploration multilingue.	Traductions professionnelles, textes techniques ou littéraires dans les langues européennes.	Traductions nuancées, discussions multilingues ou reformulations personnalisées.

L'intertextualité humoristique, caractérisée par des références croisées, des clins d'œil culturels et des allusions à d'autres textes, représente un défi particulier en matière de traduction. Ces références nécessitent une compréhension fine du contexte, de la culture source et cible, ainsi qu'une capacité à adapter le contenu pour conserver l'effet comique. Google Translate, ChatGPT et DeepL adoptent des approches différentes face à cette complexité, chacune ayant ses forces et limites.

Google Translate

Google Translate repose sur des modèles neuronaux entraînés sur d'énormes volumes de données multilingues. Cette approche lui permet de produire des traductions rapides et relativement précises dans des contextes simples. Cependant, lorsqu'il s'agit d'intertextualité humoristique, ses performances sont souvent insuffisantes. L'humour intertextuel repose sur des jeux de mots, des allusions culturelles ou littéraires qui demandent une compréhension au-delà des mots eux-mêmes. Google Translate, limité par son approche littérale et algorithmique, peine à identifier ces éléments et à les transposer dans la langue cible.

ChatGpt

ChatGpt, grâce à ses capacités avancées de traitement du langage et de compréhension contextuelle, est bien mieux équipé pour traiter l'intertextualité humoristique. Sa force réside dans son aptitude à détecter les références culturelles, littéraires ou médiatiques, et à chercher des équivalents adaptés dans la langue cible. Plutôt que de traduire mot à mot, ChatGPT s'efforce de

"La traduction humoristique : Entre intelligence humaine et artificielle"

recréer l'effet comique en tenant compte du contexte et de l'audience cible.

DeepL

DeepL est reconnu pour ses traductions de haute qualité et sa fluidité exceptionnelle, mais il reste davantage orienté vers une fidélité au texte source qu'à l'interprétation contextuelle. Lorsqu'il s'agit d'intertextualité humoristique, cette fidélité peut devenir un handicap, car DeepL traduit souvent de manière trop littérale, sans s'efforcer de recréer l'effet comique ou de tenir compte des références implicites.

Pour conclure, Dans la traduction de l'intertextualité humoristique, **ChatGPT** se distingue par sa capacité à comprendre et adapter les références afin de conserver le sens et l'humour dans la langue cible. **Google Translate** et **DeepL**, bien que performants dans d'autres domaines, sont limités par leur approche littérale et leur manque d'interprétation contextuelle, ce qui les rend moins adaptés à ce type de traduction. Pour des textes où les nuances culturelles et les allusions jouent un rôle clé, ChatGPT s'impose comme l'outil le plus efficace.

3. Choix du corpus

Les œuvres « عايزة اتجوز » « *la ronde des prétendants* » de Ghada Abdel Aal regorge de références culturelles et sociales qui contribuent de manière significative à la construction et à la transmission de l'humour. Nous avons également décidé d'inclure dans notre recherche les **mêmes humoristiques** diffusés sur internet qui jouent un rôle essentiel en tant que vecteurs d'humour culturel.

Nous avons soigneusement sélectionné les exemples les plus pertinents parmi les extraits disponibles, en tenant compte de leur adéquation avec les objectifs de l'analyse. Chaque exemple a ensuite été traduit à l'aide des trois logiciels de traduction automatique, et les traductions obtenues ont été comparées à celles réalisées par un traducteur humain. Cette démarche comparative nous a permis d'évaluer la qualité et la fidélité des traductions automatiques, en mettant en lumière leurs forces et leurs limites, notamment en termes de précision, de fluidité et de respect des nuances linguistiques et culturelles.

a. La ronde des prétendants (عايزة اتجوز)

Dans les récits de Ghada Abd Al Aal, l'intertextualité est omniprésente et se manifeste sous forme de citations, d'allusions et de références variées. Ces éléments, tirés de domaines populaires en Égypte tels que les noms des acteurs, les chansons, les publicités, les séries et les films, rendent l'humour particulièrement accessible aux lecteurs familiers de cette culture. Cependant, pour un traducteur étranger à ce contexte, ces intertextes peuvent représenter un véritable défi. Leur non-reconnaissance ou une compréhension inadéquate peut entraîner une traduction maladroite, où le ton humoristique est perdu et le texte devient difficilement intelligible pour le public cible.

La citation est la forme intertextuelle la plus évidente. Mise entre guillemets ou écrite en italique, elle annonce son étrangeté dans le texte. D'ailleurs, l'écrivaine égyptienne de "عايزة أتجوز" recourt à la citation sans en préciser la référence. Ayant confiance en l'intelligence de son lecteur qui partage avec elle la

**"La traduction humoristique :
Entre intelligence humaine et artificielle"**

même culture, elle accentue ainsi la difficulté de la mission du traducteur.

Dans un récit, l'écrivaine se réfère à une chanson très célèbre apparue dans le film égyptien classique *غزل البنات* et interprétée par le duo Naguib Al Rihany et Layla Mourad. Elle en cite deux phrases:

Version Originale	Version Traduite par Marie Chatron
ص ٦٤ : و مشت طنط حشرية و أنا بغني و ماما بترد عليا: "حاسس بمصيبة جيالي يا لطيف يا لطيف"	P56 : Puis tante Hashariya est partie et je me suis mise à chanter et ma mère à me répondre : « Je sens une catastrophe approcher.....ayez pitié de nous, pauvres pêcheurs ».
Deepl	ChatGpt
Et Tant Hassia est passée pendant que je chantais et Maman m'a répondu : « Je sens le malheur de ma génération. O doux, doux, doux »	Tante Curieuse avançait pendant que je chantais et que maman me répondait : « Je sens qu'un malheur va m'arriver. Oh Seigneur, prends pitié, prends pitié ! »
Google Translate	
Et ma tante curieuse s'est éloignée pendant que je chantais et ma mère me répondait :Je sens qu'une calamité m'arrive Oh mon Dieu, oh mon Dieu	

La traduction d'un texte littéraire est toujours un exercice délicat, où se rencontrent fidélité au texte original, adaptation stylistique et respect des spécificités culturelles. Dans le cas de l'extrait arabe « *و مشت طنط حشرية و أنا بغني و ماما بترد عليا: حاسس بمصيبة جيالي يا لطيف يا لطيف* », les versions proposées, qu'elles soient humaines ou générées automatiquement, mettent en lumière des choix traductifs variés qui influencent la réception du

texte. Chaque traduction reflète une compréhension différente des nuances linguistiques et culturelles de l'original, offrant ainsi des perspectives diverses sur la manière de rendre le texte dans une langue cible.

Les traductions automatiques, notamment celle de Google Translate, adoptent une approche plus littérale mais manquent de finesse culturelle, réduisant « يا لطيف يا » à un simple « **Oh mon Dieu, oh mon Dieu** », une traduction techniquement correcte mais dénuée de l'émotion et de la profondeur religieuse que porte l'expression dans son contexte.

La traduction de ChatGPT parvient à trouver un juste milieu entre fidélité et adaptation. En traduisant « طنط حشرية » par « **Tante Curieuse** », elle conserve la connotation humoristique et familière de l'original tout en restant compréhensible pour un lecteur francophone. De plus, son choix de « **Ô Doux Seigneur** » pour « يا لطيف يا » capte non seulement la charge émotionnelle de l'expression, mais aussi sa dimension culturelle, respectant ainsi l'esprit du texte. Cette approche équilibrée fait de cette version l'option la plus aboutie, réussissant à transmettre le ton léger et populaire de l'extrait tout en restant fidèle à son essence culturelle et émotionnelle.

La version de DeepL s'éloigne notablement du texte source en ajoutant des éléments qui ne figurent pas dans l'original, comme « **le malheur de ma génération** ». Cette interprétation, bien qu'imaginative, modifie profondément le sens initial. Le texte original fait référence à un sentiment personnel d'appréhension « حاسس بمصيبة جيالي », alors que la traduction de DeepL

**"La traduction humoristique :
Entre intelligence humaine et artificielle"**

amplifie cette idée en l'étendant à une échelle collective, ce qui n'est pas fidèle au contexte de la scène.

En ce qui concerne la traduction de « **يا لطيف يا لطيف** », DeepL utilise « **Ô doux, doux, doux** », qui est une tentative de rendre le caractère répétitif et invocatoire de l'expression arabe. Cependant, cette formulation manque de l'émotion et de la connotation religieuse qui sont implicites dans l'original. Elle réduit également l'effet humoristique, car elle semble trop neutre et éloignée du ton dramatique exagéré de la scène.

De plus, le choix de « **Tant Hassia** » pour « **طنط حشرية** » reflète une translittération littérale, mais sans capturer la connotation humoristique et familière de ce surnom. Ce manque d'adaptation culturelle rend la traduction moins accessible pour un lecteur francophone, qui ne pourra pas percevoir les nuances comiques inhérentes à cette appellation dans le dialecte égyptien.

Contrairement à DeepL, la traduction humaine choisit une approche plus contextualisée. Elle adapte « **يا لطيف يا لطيف** » en s'inspirant d'une neuvaine catholique avec « **ayez pitié de nous, pauvres pêcheurs** », ce qui permet de conserver à la fois la connotation religieuse et l'ironie du texte original. De plus, l'utilisation du verbe « **chanter** » dans la traduction humaine ajoute une dimension ludique et dissipe toute confusion quant à la nature parodique de la scène. Le lecteur parvient donc à ressentir l'humour car la tournure d'une telle prière montre que les choix de tante Hashariya sont tellement terribles que l'héroïne et sa mère demandent secours au Bon Dieu.

En décrivant la rencontre avec un autre prétendant, Ghada Abdel Aal recourt à un extrait d'une autre chanson plus moderne de la chanteuse égyptienne Chérine Abd El Wahhab en le citant entre guillemets. D'ailleurs, l'héroïne apprécie, dans ce récit, le caractère prestigieux et honorifique du jeune prétendant qui est un officier de police. Elle se trouve, devant lui, timide et confuse. Mais de peur que le jeune homme remarque son attitude, elle essaye de s'apaiser et de se faire confiance en se référant à une chanson qui reflète l'indifférence et la confiance en soi.

Version Originale	Version Traduite par Marie Chatron
ص ٩٢: لازم تثبتيله برضو ان انتي بنت جامدة: "أنا مش بتاعت الكلام ده..أنا كنت طول عمري جامدة".بس بس مش طالبة أغاني. هو ده وقته!؟	P93 : Il faut que tu lui montres que tu es une femme forte: « <i>je ne suis pas celle que tu crois ! j'ai toujours été une femme forteeeeeee</i> »...Ça va, ça va, on ne t'a demandé de coasser. Tu crois vraiment que c'est le moment ?
DeepL	ChatGpt
Tu dois lui prouver que tu es une fille solide : « Je ne suis pas du genre à parler comme ça... J'ai toujours été une fille dure... mais pas une étudiante en musique. C'est son heure?	Il faut aussi lui montrer que tu es une fille forte :« Je ne suis pas du genre à dire ça... J'ai toujours été une femme forte. » Mais arrête, ce n'est pas le moment de chanter. Tu crois vraiment que c'est le bon moment ?!
Google Translate	
Tu dois aussi lui prouver que tu es une fille dure : « Je ne suis pas du genre à parler comme ça... J'ai toujours été... Ma vie est géniale... mais je ne suis pas auteur-compositeur. Est-ce le moment de le faire ?!	

لازم تثبتيله برضو ان انتي بنت جامدة: أنا مش بتاعت الكلام ده..أنا كنت طول عمري جامدة..بس بس مش طالبة أغاني. هو ده وقته؟» pose le défi de

"La traduction humoristique : Entre intelligence humaine et artificielle"

retranscrire un ton humoristique, familier et empreint d'oralité. Certaines versions, comme celles de DeepL et Google Translate, privilégient une traduction littérale qui s'éloignent de la subtilité et de la tonalité comique du texte original, tandis que d'autres, comme ChatGPT et la traduction humaine, adoptent une approche plus créative et expressive.

La version de DeepL traduit « بنت جامدة » par « **fille solide** » et interprète « مش طالبة أغاني » par « **pas une étudiante en musique** ». Cette traduction manque de précision et de contexte : c'est un faux sens, elle remplace l'idée d'interruption humoristique par une interprétation qui n'a aucun lien direct avec le texte source. De même, Google Translate, avec « **fille dure** » et « **je ne suis pas auteur-compositeur** », propose une version littérale accompagnée d'un faux sens. Ces choix semblent mécaniques et ignorent les connotations humoristiques et la spontanéité de l'original. Ces deux versions, bien qu'utiles pour saisir le sens général, échouent à capturer le ton familier et ludique du texte.

La version de ChatGPT se distingue par une adaptation réussie qui respecte à la fois l'oralité et l'humour du texte. Par exemple, « **Il faut aussi lui montrer que tu es une fille forte** » rend fidèlement « لازم تثبتيله برضو ان انتي بنت جامدة », tout en restant accessible pour un lecteur francophone. De même, « **Mais arrête, ce n'est pas le moment de chanter** » restitue efficacement « ..بس بس مش طالبة أغاني. هو ده وقته؟ », et capture l'idée d'interruption tout en conservant un ton léger. Ce choix équilibré entre fidélité et fluidité rend la traduction naturelle et compréhensible, tout en respectant l'esprit du texte source. Cette version préserve également le

caractère spontané du dialogue et l'effet comique sans forcer l'interprétation, ce qui en fait une proposition équilibrée.

La traduction humaine, quant à elle, prend des libertés stylistiques notables pour intensifier l'humour et le dynamisme du passage. Le choix du verbe « **coasser** » pour rendre « أغاني » est un exemple de modulation créative : bien qu'il s'éloigne du sens littéral « **chansons** », il introduit une note moqueuse qui reflète la mauvaise voix ou l'inadéquation de la narratrice dans ce contexte. La répétition de la lettre « e » dans « **forteeeeee** » souligne l'exagération et l'emphase de l'héroïne, rendant la scène plus vivante pour le lecteur francophone. Toutefois, ces choix, bien qu'efficaces sur le plan comique, amplifient parfois l'humour au point de modifier le ton original, qui est léger et familier, mais pas aussi humoristique que la version traduite.

La version de ChatGPT, par son équilibre entre fidélité et fluidité, se révèle être la plus fidèle à l'intention originale. Quant à la traduction humaine, bien qu'amplifiée, elle ajoute une touche de créativité qui enrichit l'expérience du lecteur. Ces deux approches illustrent la complexité de traduire des textes où l'humour, l'oralité et la culture jouent un rôle essentiel.

L'écrivaine recourt parfois aux noms de célébrités internationales réelles, comme les acteurs américains « نيكول كيدمان » et « توم كروز » et fictifs, comme le personnage « تويتي », héros des films animés des Looney Tunes. Ces références accentuent l'aspect humoristique du texte source à cause de leurs connotations ludiques mises en relief par l'apposition fondée sur la métaphore « درفة الباب » et l'apposition par l'adjectif « القرعة ».

**"La traduction humoristique :
Entre intelligence humaine et artificielle"**

Version Originale	Version Traduite par Marie Chatron
ص ١٥١: و بعدين ما هو فيه ستات كتير طوال بيتجوزوا رجالة قصيرين زي مثلا درفة الباب دي اللي اسمها نيكول كيدمان ما هي متجوزة القرعة توم كروز. و أهو توم كروز وتويتي بلديات.	P172 : Et puis d'abord, plein de femmes qui sont grandes épousent des hommes petits. L'autre grande asperge, là, Nicole Kidman, elle a bien été mariée avec l'autre nain, là, Tom Cruise. Et puis, Titi n'est pas tellement différent de Tom Cruise: c'est même son compatriote.
DeepL	ChatGpt
De nombreuses femmes de grande taille épousent des hommes de petite taille, comme Nicole Kidman, qui est mariée à Tom Cruise. Et c'est Tom Cruise et Tweety Municipalités.	"Et puis, il y a beaucoup de femmes grandes qui se marient avec des hommes petits, comme cette grande perche, Nicole Kidman. Elle est bien mariée au petit chauve, Tom Cruise. Et voilà, Tom Cruise et Titi (Tweety) viennent du même pays."
Google Translate	
Et puis il n'y a pas beaucoup de femmes grandes qui épousent des hommes petits, comme par exemple cette portière nommée Nicole Kidman, qui est mariée au petit Tom Cruise. Est-ce Tom Cruise et Tweety Towns ?	

و بعدين ما هو فيه ستات كتير «
طوال بيتجوزوا رجالة قصيرين زي مثلا درفة الباب دي اللي اسمها نيكول كيدمان ما هي متجوزة القرعة توم كروز. و أهو توم كروز وتويتي بلديات
» illustre les défis liés à la retranscription d'un texte humoristique et ancré dans la culture égyptienne. Ce passage, caractérisé par son ton moqueur et ses références à des célébrités internationales, nécessite une traduction qui soit à la fois fidèle et capable de transmettre l'humour et les références culturelles. Les versions proposées — DeepL, ChatGPT, Google Translate et celle de la

traductrice humaine — différent considérablement dans leur approche, reflétant des choix variés en termes de fidélité, d'adaptation stylistique et d'impact sur le lecteur cible.

Les traductions automatisées montrent des limites évidentes dans leur capacité à comprendre et à adapter le contexte humoristique. La version de DeepL, avec « **de nombreuses femmes de grande taille épousent des hommes de petite taille** », adopte un ton formel qui contraste fortement avec la légèreté et le caractère oral du texte original. De plus, l'expression « **Tweety Municipalités** » est une erreur de traduction résultant d'une translittération littérale de « **تويتي بلديات** », qui transforme une plaisanterie culturelle en une formulation incompréhensible pour un public francophone. De son côté, Google Translate propose une version légèrement plus fluide, mais son choix de « **portière** » pour traduire « **درفة الباب** » montre une absence de compréhension du contexte humoristique, dénaturant ainsi le ton moqueur et familier de l'original. Ces deux versions, bien qu'utiles pour une compréhension brute, échouent à retranscrire l'humour et les subtilités culturelles du texte.

La version proposée par ChatGPT se distingue par une adaptation réussie qui respecte à la fois le contenu et le ton du texte original. Le choix de « **grande perche** » pour traduire « **درفة الباب** » capture parfaitement l'intention moqueuse et exagérée du texte arabe, tout en restant naturel et compréhensible pour un lecteur francophone. De même, l'expression « **le petit chauve** » pour « **القرعة** » traduit fidèlement l'humour sarcastique visant Tom Cruise. Enfin, l'interprétation de « **تويتي بلديات** » par « **Titi** »

**"La traduction humoristique :
Entre intelligence humaine et artificielle"**

(Tweety) viennent du même pays» reflète une adaptation culturelle pertinente, en maintenant la référence humoristique afin de la rendre accessible au lecteur francophone. Cette version équilibre fidélité et créativité, tout en préservant l'humour et l'oralité du texte original, ce qui en fait une proposition très réussie.

La traductrice adopte une approche plus amplifiée et stylisée, mettant l'accent sur l'humour et les images caricaturales. Par exemple, « **l'autre grande asperge** » pour « **درفة الباب** » intensifie l'effet comique, tout en restant fidèle au caractère moqueur de l'original. De même, la phrase « **Titi n'est pas tellement différent de Tom Cruise : c'est même son compatriote** » apporte une clarification et une exagération supplémentaire, en explicitant le lien humoristique entre Tweety et Tom Cruise. Ce choix, bien qu'éloigné de la formulation originale, traduit l'essence du passage en accentuant l'ironie. Cependant, cette amplification stylistique pourrait être perçue comme une interprétation libre, modifiant légèrement l'intention initiale du texte qui repose davantage sur un ton sarcastique et léger. Malgré cela, la traduction humaine réussit à transmettre l'humour de manière percutante et engageante pour un lecteur francophone.

Pour conclure, les traductions automatisées, rendues par les outils DeepL et Google Translate, montrent des limites significatives en termes de compréhension et de retranscription du ton humoristique et des références culturelles. Ces versions privilégient une approche littérale qui manque de naturel et d'impact comique. À l'inverse, les versions de ChatGPT et de la traductrice humaine démontrent une meilleure compréhension du texte source et une capacité à adapter son humour au

lectorat francophone. ChatGPT, avec son équilibre entre fidélité et fluidité, préserve l'esprit et l'humour du texte arabe tout en restant accessible. La traduction humaine, quant à elle, amplifie l'effet comique par des choix stylistiques audacieux et une interprétation plus libre, ce qui peut séduire un lecteur. Bref, si la traduction de ChatGPT se distingue par son équilibre, la version humaine apporte une dimension créative qui enrichit la lecture tout en transformant l'intention de l'auteur.

b. Les mèmes humoristiques

Dans un monde où la communication devient de plus en plus visuelle : vidéos sur les réseaux sociaux, gifs et émojis dans les messageries, « *il est pertinent pour un linguiste d'analyser les discours intégrant des images*⁽¹⁾ », explique le Pr Vandelanotte. Les mèmes, en particulier, offrent une opportunité d'explorer comment image et texte s'articulent, permettant ainsi de comprendre leur construction d'un point de vue linguistique.

À l'origine « **mème** » inventé par Richard Dawkins⁽²⁾, désignait le mécanisme par lequel une culture se propage. Aujourd'hui, ce mot fait plutôt référence à ces images humoristiques largement partagées sur les réseaux sociaux, où l'on tague nos amis en se marrant bien derrière nos écrans. Un peu comme les caricatures, le mème est une forme de communication humoristique qui capte facilement l'attention et exprime une idée en un coup d'œil. Les mèmes ont plusieurs formes : ils sont généralement constitués d'images, fixes ou animées et de

(1) Lieven Vandelanotte, professeur au département de langues et littératures germaniques de l'UNamur et chercheur à l'unité de recherches en linguistique fonctionnelle et cognitive de la KU Leuven.

(2) Le mot « mème » a été inventé par le biologiste Richard Dawkins dans son livre de 1976, *Le gène égoïste*

"La traduction humoristique : Entre intelligence humaine et artificielle"

textes qui font référence à la culture populaire et à l'actualité. Dans cet article, nous parlerons uniquement de la forme la plus populaire du mème, c'est-à-dire celle avec une ou deux phrases et une image.

Les mèmes font appel à toutes sortes d'humour, que ce soit de l'humour vulgaire, absurde, politique ou très léger. Ils sont souvent rédigés dans un langage oral, parfois mal orthographié. Le dictionnaire Larousse en ligne décrit le mème comme un « *concept (texte, image, vidéo) massivement repris, décliné et détourné sur Internet de manière souvent parodique, qui se répand très vite, créant ainsi le buzz.* ⁽¹⁾ ». Quant au dictionnaire Le Robert, il parle d'une « *Image, vidéo ou texte humoristique diffusé largement sur Internet et faisant l'objet de nombreuses variations* ⁽²⁾ ».

Bauchhage ⁽³⁾ a identifié des caractéristiques typiques d'après une centaine de mèmes parmi les plus largement diffusés d'Internet ⁽⁴⁾:

- 1) **Humour** : Le mème doit posséder une dimension comique et accrocheuse.
- 2) **Intertextualité** : Le mème mobilise un ou des renvois à d'autres éléments culturels ou textuels, souvent implicites.
- 3) **Juxtaposition atypique** : Les éléments visuels ou sémantiques mis en jeu dans le mème ne possèdent pas de corrélations apparentes et c'est la mise en

(1) <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/m%C3%A8me/10910896>

(2) <https://dictionnaire.lerobert.com/dis-moi-robert/raconte-moi-robert/motjour/meme.html#:~:text=Apparu%20d'abord%20sous%20la,objet%20de%20nombreuses%20variations%20%C2%BB>.

(3) Bauchhage C., « *Insights into internet memes* », ICWSM, 2011, 4

(4) Clément renaud, *LES MÈMES INTERNET : DYNAMIQUES D'ÉNONCIATIONS SUR LE RÉSEAU SOCIAL CHINOIS SINA WEIBO*, Renaud C., 2014, Conception d'un outil d'analyse et de visualisation des mèmes Internet, ParisTech Telecom

relation de plusieurs objets improbables qui en fait un objet intéressant.

Les mêmes Internet utilisent les formes classiques de la rhétorique adaptées au langage médiatique moderne : l'humour sous toutes ses formes (blague, sarcasme, ironie, etc.) et le pathos qui se dégagent des images. La forme particulière de juxtaposition atypique observée par les auteurs pourrait être considérée en rhétorique comme « *une métaphore in praesentia décrite comme une figure de rapprochement analogique entre deux représentations coprésentes*⁽¹⁾ ».

➤ **Avec quelles images fait-on des mêmes ?**

La source des images à partir desquelles on fait des mêmes est très variée. Tout peut servir à faire un bon même ! Voici quelques sources fréquentes⁽²⁾ :

- Extraits de l'actualité politique
- Extraits de films, séries, émissions de télévision
- Créations par photomontage, dessins numériques
- Photographies génériques libres de droits sur Internet
- Photographies de personnages connus (historiques, politiques, populaires, légendaires)
- Photographies personnelles mises sur les réseaux sociaux
- Oeuvres d'art

(1) Jenny L., *Le style en acte*, Genève, MetisPresses. 2012

(2) Camille Stassart, *Les mêmes, l'autre langage d'Internet*, Daily Science, publié le 30 janvier 2024 <https://dailyscience.be/30/01/2024/32587/>

**"La traduction humoristique :
Entre intelligence humaine et artificielle"**

Nous nous contentons d'étudier les exemples suivants :

Même Original	Notre Traduction	Google Translate	ChatGpt
			

Cette phrase provient d'une scène humoristique de la célèbre pièce de théâtre «سك على بناتك» et est devenue une expression emblématique de la culture égyptienne. Elle illustre une situation où un personnage mêle humour et frustration face à une action perçue comme absurde ou excessive. Dans ce cas précis, le père est stupéfait que sa fille aînée- Fawzia- soit enfin sur le point de se marier, qu'un homme s'intéresse à elle, et qu'elle quitte la maison, lui laissant l'occasion de se remarier à son tour. Redoutant que le prétendant change d'avis ou que le mariage échoue, il lui demande de ne pas intervenir pour empêcher son fiancé de lui tenir la main, malgré le fait que cela aille à l'encontre des traditions. Cette phrase, teintée d'humour, est souvent utilisée comme une blague pour mettre en lumière des situations où une intervention semble superflue.

La traduction d'un texte humoristique, en particulier lorsqu'il est tiré d'un contexte culturel aussi riche et distinct que celui de la pièce de théâtre égyptienne «سك على بناتك», présente des défis significatifs. L'humour repose souvent sur des nuances culturelles, des références sociales et des subtilités linguistiques qui doivent être soigneusement interprétées et parfois transformées pour

un public cible. Dans ce cas, les traductions de la phrase arabe humoristique « **!سيبيه يمسكها يا فوزية** » présentent trois approches distinctes. Google Translate propose « **Laisse-le la tenir, Fawzia!** », ChatGPT présente « **Laisse-le s'en occuper, Fawzia !** », et notre traduction offre une version plus libre : « **Crétine, tu aurais dû le laisser faire !** ». Ces versions diffèrent par leur niveau de fidélité au texte source, leur adaptation culturelle et leur impact humoristique.

Le choix de la traduction dépend donc de l'objectif: rester fidèle au texte source ou optimiser la compréhension et l'effet comique pour un public cible. La traduction de Google Translate est littérale, respectant à la fois l'action spécifique « **tenir la main** » et le ton exclamatif. Toutefois, cette littéralité peut paraître trop rigide pour un public francophone non familier avec le contexte culturel égyptien. En revanche, ChatGPT choisit une formulation plus idiomatique « **s'en occuper** », mais cette généralisation dilue l'impact humoristique et l'essence du geste décrit dans l'original. Notre traduction "**Crétine, tu aurais dû le laisser faire!**" est contextuelle et adopte un registre familier et moqueur qui amplifie l'effet comique pour un public francophone. Le choix du terme « **Crétine** », bien qu'absent du texte arabe, ajoute une touche humoristique. Cela conserve le ton humoristique et exagéré tout en adaptant la phrase au style de communication humoristique française.

Pour un traducteur, ces mêmes posent un double défi. Premièrement, il doit saisir les subtilités des références cinématographiques et théâtrales qui constituent le socle de l'humour. Deuxièmement, il doit trouver des équivalents dans la langue et la culture cibles qui conservent l'impact humoristique, tout en restant

**"La traduction humoristique :
Entre intelligence humaine et artificielle"**

fidèles à l'esprit du mème. La difficulté réside souvent dans la transposition d'un humour contextuel profondément lié aux réalités culturelles égyptiennes vers un public qui ne partage pas ces références. Voici un autre exemple :

Le mème est tiré d'une scène comique interprétée par l'acteur égyptien légendaire **Saeed Saleh** dans une pièce de théâtre culte « مدرسة المشاغبين ».

Mème Original	Notre Traduction	Google Translate	ChatGpt

Cette phrase est tirée de la célèbre pièce de théâtre égyptienne « مدرسة المشاغبين » (*L'École des Racailles*), une comédie culte qui a marqué la culture égyptienne et le monde arabe. Dans ce contexte, la réplique « ما أنا كنت قاعد .. كنت متتيل على عين أهلي وقاعد » exprime un mélange d'autodérision et de sarcasme. Elle reflète le désespoir d'un personnage qui se voit reprocher sa passivité ou son immobilisme, alors qu'il considère ne pas avoir causé de tort.

Le ton humoristique repose sur l'exagération et le choix d'expressions familières comme " متتيل على عين أهلي", ce qui amplifie l'effet comique. Dans ce cadre, la phrase illustre la nature rebelle et chaotique des étudiants incarnés dans la pièce, tout en soulignant leur talent pour

détourner les critiques avec humour. Elle est devenue une expression courante dans la culture populaire égyptienne pour décrire des situations où l'on se sent accusé sans raison valable.

Notre traduction privilégie l'adaptation au détriment de la fidélité, créant une version idiomatique et familière qui amplifie l'effet comique avec **l'expression "J'étais là, saoulé, tranquille !"**. Bien que cette version s'éloigne du sens littéral en transformant "متنيل على عين أهلي" en "**saoulé**", elle conserve un impact humoristique fort et accessible pour un public francophone grâce à son style détendu.

En revanche, la traduction de Google Translate offre une version littérale et produit un faux sens qui altère la compréhension du message "**J'étais assis... Je regardais les yeux de ma famille et j'étais assis.**" Cette interprétation est un faux sens, car "متنيل على عين أهلي" ne signifie pas "**je regardais les yeux de ma famille**" mais plutôt une expression idiomatique signifiant être dans une situation embarrassante ou désespérée.

Enfin, la version proposée par ChatGPT, "**Mais j'étais déjà assis... complètement paumé et sous le regard désapprouvateur de ma famille**", bien qu'elle tente de restituer l'esprit humoristique, n'est pas totalement juste. En effet, l'utilisation du verbe "**paumé**", qui signifie "**perdu**", ne reflète pas fidèlement le sens original, qui décrivait une idée de passivité et d'immobilité dans un contexte exagéré et humoristique. De plus, l'expression "**sous le regard désapprouvateur de ma famille**" interprète le texte au lieu de traduire littéralement "عين أهلي" (les yeux de ma famille) mais elle perd une partie de la précision en substituant une idée

**"La traduction humoristique :
Entre intelligence humaine et artificielle"**

d'immobilité par celle d'errance ou de désorientation, et en interprétant "عين أهلي" de manière restrictive. Cette expression idiomatique en arabe renvoie davantage à une situation de jugement global ou de pression sociale, plutôt qu'à un simple regard désapprobateur.

Un autre exemple très répandu en Égypte, le même que représente l'actrice égyptienne légendaire **Marie Mounib**, connue pour son humour incisif et ses rôles dans des comédies classiques. L'expression "!!!جتكو نيلا" est une expression typique du dialecte égyptien qui peut être traduite par "Vous êtes fichus !!!" ou "Quelle calamité !!!". Ce type de phrase, souvent utilisé de manière dramatique et exagérée, est devenu un symbole de moquerie humoristique, utilisé pour commenter des situations désastreuses ou absurdes.

Même Original	Notre Traduction	Google Translate	ChatGpt
			

Ce même puise son humour dans le contraste entre l'expression faciale de l'actrice, son ton sarcastique et l'exclamation. Il est fréquemment partagé dans des contextes humoristiques sur les réseaux sociaux pour exprimer une sorte de désespoir amusé face à une situation jugée irrécupérable. Il est un exemple parfait de

la manière dont la culture populaire égyptienne réinvente ses classiques pour s'adapter à l'ère numérique.

La traduction proposée par ChatGPT, "**Vous êtes foutus**", parvient à équilibrer fidélité et adaptation culturelle. L'expression peut être sérieuse ou humoristique, selon le contexte. Bien qu'elle ne traduise pas littéralement l'idée de "**calamité**", elle capte efficacement l'esprit dramatique et humoristique du texte source. L'expression "**Vous êtes foutus**" est familière sans être vulgaire, et traduit un sentiment de désespoir ou de catastrophe imminente avec un ton moqueur adapté à un public francophone. Cette version est à la fois idiomatique et compréhensible, rendant l'humour subtil et accessible tout en respectant l'intention de l'expression originale.

En revanche, "**Allez-vous emmerdez !**" est une injonction vulgaire et agressive exprimant du mépris ou de l'agacement. Bien qu'elle conserve un ton familier et amplifie l'effet comique, cette traduction transforme l'idée d'une calamité tombant sur quelqu'un en une attaque directe en utilisant un registre vulgaire et provocateur. En somme, "**Allez-vous emmerdez !**" est une expression très familière et souvent perçue comme insultante. Elle joue sur une réinvention culturelle au risque de perdre en fidélité.

Quant à la traduction de Google Translate, "**Tu es venu vers moi**", c'est un faux sens complet. Cette version interprète mal l'expression arabe "**جتكو نيلة**", qui signifie littéralement "**Une calamité vous est tombée dessus**". Google Translate semble confondre "**جتكو**" (quelque chose qui arrive ou tombe sur vous) avec une action volontaire de "**venir**". En conséquence, cette

**"La traduction humoristique :
Entre intelligence humaine et artificielle"**

traduction ne reflète ni le sens, ni l'humour, ni le contexte culturel de l'expression originale. Elle est dépourvue de pertinence pour un public francophone et illustre les limites des outils automatiques face aux expressions idiomatiques riches en connotations culturelles.

Inspirés des films et des pièces de théâtre égyptiens, les mèmes occupent une place centrale dans l'expression culturelle contemporaine. Ils puisent leur humour dans des dialogues célèbres, des scènes mémorables et des références visuelles issues d'œuvres profondément ancrées dans la culture égyptienne. Ces mèmes, qui réinterprètent ou détournent les éléments originaux pour créer de nouveaux contextes humoristiques, sont souvent porteurs de références sociales et culturelles spécifiques, rendant leur compréhension et leur traduction particulièrement délicates.

Le mème Internet peut donc être compris comme une forme de blague en ligne, basée sur le langage et l'image, procédant d'une énonciation plutôt spontanée de groupes parfois distants. L'étude des mèmes comme éléments culturels doit donc s'apparenter davantage à une étude folklorique ou rhétorique, plutôt qu'à la recherche d'une culture proprement numérique. À ce titre, le mème Internet offre un bel exemple pour comprendre et étudier la continuité ou les transformations des pratiques langagières et des comportements humains par l'expérience numérique.

Au terme de cet article, la traduction humoristique demeure un domaine particulièrement complexe, exigeant une compréhension fine des subtilités culturelles, des références linguistiques et des nuances contextuelles. L'humour, intrinsèquement lié à la culture source, pose des défis significatifs lorsqu'il doit être transposé dans

une langue cible. Ces défis sont exacerbés lorsqu'il s'agit de recourir à des outils de traduction automatique, qui, bien qu'avancés, montrent encore des limites notables.

Les performances des outils de traduction automatique, tels que Google Translate, DeepL et ChatGPT, révèlent des différences marquées. Google Translate, bien qu'efficace pour une traduction rapide et multilingue, souffre d'un manque de compréhension contextuelle et d'une tendance à produire des traductions littérales. DeepL, reconnu pour sa fluidité et sa fidélité au texte source, reste davantage orienté vers une approche textuelle rigide, ce qui limite sa capacité à restituer l'humour et les références culturelles implicites. ChatGPT, de son côté, se distingue par une meilleure compréhension contextuelle et une capacité à adapter l'humour à la culture cible, bien qu'il ne soit pas exempt d'erreurs, notamment dans les cas où une précision fine est requise.

Malgré les avancées technologiques, les traducteurs humains conservent une nette supériorité dans ce domaine. Leur sensibilité culturelle, leur créativité et leur capacité à interpréter les nuances humoristiques leur permettent de dépasser les limites des machines. Les traducteurs humains, bien qu'ils prennent parfois des libertés stylistiques, parviennent à maintenir l'impact comique et l'essence du texte original, en tenant compte des attentes du public cible.

Les exemples analysés, tirés d'œuvres égyptiennes telles que "عايزة اتجوز" ou de mêmes humoristiques, illustrent clairement ces conclusions. Ces études de cas montrent que l'humour, profondément enraciné dans des références culturelles et linguistiques spécifiques, ne peut être fidèlement rendu qu'en adoptant une approche

"La traduction humoristique : Entre intelligence humaine et artificielle"

adaptée et contextualisée. Les traductions automatiques, bien qu'utiles pour saisir un sens général, échouent souvent à capturer l'essence humoristique et le ton subtil des textes.

En conclusion, si les outils de traduction automatique, notamment ChatGPT, offrent des performances prometteuses, ils ne peuvent encore rivaliser avec l'intelligence humaine lorsqu'il s'agit de traduire l'humour. La traduction humoristique n'est pas seulement un exercice technique, mais un acte de médiation culturelle, exigeant une compréhension profonde des subtilités linguistiques et des sensibilités culturelles. Ainsi, pour préserver l'humour et son impact, l'intervention humaine demeure essentielle.